

FIRST VESPERS OF PENTECOST

Beginning of the Office

When the Officiant kneels, all **kneel** and pray silently. Then, when the Officiant stands, all **stand** and say silently one *Pater noster* (Our Father) and *Ave Maria* (Hail Mary). Then all make the sign of the cross with the Officiant as he intones:

D E- us in adju-tó-ri- um me- um in-ténde. R. Dómi-ne ad
adju-vándum me fe-stí-na. (*bow*) Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li-o
et Spi-rí-tu-i Sancto. (*rise*) Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc,
et semper et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

O God, come to my assistance. V. O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father; and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Psalm 109

Ant. 1. *When the days of Pentecost were drawing to a close, they were all saying together; alleluia. Ps. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand.*

All remain standing throughout the first antiphon. After the psalm is intoned by the Cantor, all sit at the asterisk.

3a2

UM comple-réntur * di- es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-

ri-ter di-céntes, al-le- lú-ia. ** 1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me-

o: * Se-de a **dextris me-** is:

2. Donec ponam inimícos **tuos**, *
scabéllum **pedum tuórum**.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet
Dóminus ex **Sion**: * domináre in
medio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis
tuæ in splendóribus sanctórum: *
ex útero ante lucíferum **génui** te.

5. Jurávit Dóminus, et non pnitébit
eum: * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a **dextris tuis**, *
confrégit in die iræ **suæ reges**.

7. Judicábit in natió nibus, implébit
ruínas: * conquassábit cápita in
terra multórum.

8. De torrén te in **via bíbet**: * (*stand*)
proptérea exaltábit **caput**.

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of
thy power out of Sion: rule thou in the
midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day
of thy strength: in the brightness of the
saints: from the womb before the day star
I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will
not repent: Thou art a priest for ever
according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath
broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall
fill ruins: he shall crush the heads in the
land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the
way: therefore shall he lift up the head.

Glory be.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

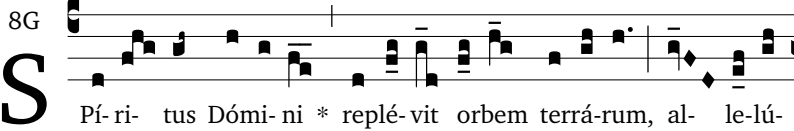
The antiphon is repeated: *Dum compleréntur...*

Psalm 110

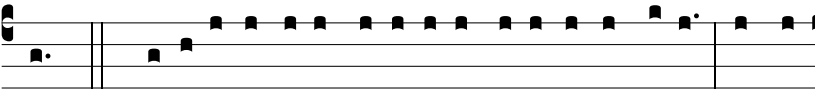
Ant. 2. *The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia. Ps. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.*

All **stand** as the Cantor intones the antiphon, then at the asterisk **sit** and join in singing. The same postures are followed for each of the following Psalms.

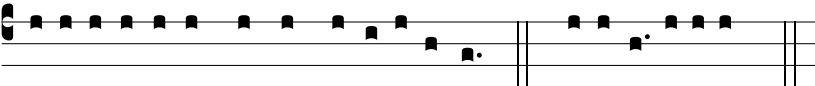
8G



Pí-ri- tus Dómi-ni * replé-vit orbem terrá-rum, al- le-lú-



ia. ** 1. Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me-o: * in con-



sí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne. Flex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus

2. *Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.*

3. *His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.*

4. *He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.*

se.

5. Memor erit in sæculum testaménti **sui**: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo **suo**:

6. Ut det illis hereditátem **génti**-um: * ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum **sæculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.

8. Redemptiónem misit pópulo **suo**: * mandávit in ætérnum testaméntu**m** **suum**.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ *timor Dómini*.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: * (*stand*) laudátio ejus manet in sæculum **sæculi**.

(*bow*) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

(*rise*) Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever; made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever. Glory be.

The antiphon is repeated: *Spiritus Domini...*

Psalm 111

Ant. 3. *They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak, alleluia.*
 Ps. *Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.*

8G

R Eplé- ti sunt omnes * Spí-ri-tu Sancto, et coépé-runt lo-

qui, al-le-lú-ia. ** 1. Be- á-tus vir, qui timet Dómi-num: * in man-

dá-tis e-jus vo-let ni-mis. Flex: cómmo-dat, †

2. Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectórum benedicétur.

3. Glória, et divítiae in domo ejus: * et justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *judício*: * quia in *ætérnum* non *commovébitur*.

6. In *memória* *ætérna* erit justus: * ab *auditióne* mala non *timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: * non *commovébitur* donec despiciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*, * cornu ejus exaltábitur in glória.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, †
déntibus suis fremet et tabéscet: *

(stand) desidérium peccátorum peribit
(bow) Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et
nunc, et **semper**, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

9. The wicked shall see, and shall be
angry, he shall gnash with his teeth and
pine away: the desire of the wicked shall
perish.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Repleti sunt omnes...*

Psalm 112

Ant. 4. Ye fountains, and all things that move in the waters, sing a hymn to God, alleluia. Ps. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

1a3

F Ontes, * et ómni- a quæ mo-véntur in aquis, hymnum dí-

ci- te De- o, al-le- lú- ia. ** 1. Laudá-te, pú- e- ri, Dómi-num: *

laudá-te nomen Dómi-ni.

2. (bow) Sit nomen Dómini **benedíctum**,
ex hoc nunc, et usque in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** **occásum**, *
laudábile nomen Dómini.

4. Excélsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super cælos glória
ejus.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster,
qui in **altis hábitat**, * et humília
réspicit in cælo et in **terra**?

2. Blessed be the name of the Lord, from
henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the
going down of the same, the name of the
Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and
his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who
dwelleth on high, and looketh down on
the low things in heaven and in earth?

6. Súscitans a **terra ínopem**, * et de stércore érigens **páuperem**:

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in domo, * **(stand)** matrem filiórum lætántem.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

(rise) Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Glory be.

The antiphon is repeated: *Fontes...*

Psalm 116

Ant. 5. *The Apostles were speaking with diverse tongues the wonderful works of God, alleluia, alleluia, alleluia.* Ps. *O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.*

7c2



Oque-bántur * vá- ri- is linguis A-pósto- li magná-li-



a De- i, al-le-lú-ia, al-le- lú-ia, al-le- lú- ia. ** 1. Lau-dá-



te Dómi-num, omnes Gentes: * laudá-te e- um, omnes pó-pu-li:

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: * **(stand)** et véritas Dómini manet in ætérnum.

(bow) Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

2. For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Glory be.

(rise) Sicut erat in principio, et
nunc, et semper, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

The antiphon is repeated: *Loquebantur...*

Little Chapter (Acts 2:1-2)

The Officiant leads the Little Chapter:

Cum compleréntur dies Pentecóstes,
erant omnes discípuli pariter in
eódem loco: † et factus est repén-
te de coelo sonus, tamquam adveniéntis
spíritus veheméntis: * et replévit
totam domum, ubi erant sedentes.
℞. Deo grátias.

*When the days of the Pentecost were
accomplished, they were all together in
one place: and suddenly there came a
sound from heaven, as of a mighty wind
coming, and it filled the whole house
where they were sitting. ℞. Thanks be to
God.*

Hymn

The Cantor leads the hymn:

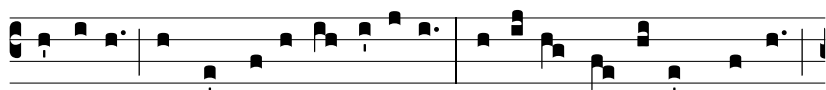
8.

V E-ni Cre- á- tor Spí- ri- tus, Men- tes tu- ó- rum ví- si- ta:

Im- ple su- pérna grá- ti- a Quæ tu cre- á- sti péc- to- ra. 2. Qui

Pa- rá- cli- tus di- cé- ris, Do- num De- i al- tís- si- mi, Fons vi- vus,

i- gnis, cá- ri- tas, Et spi- ri- tá- lis ún- cti- o. 3. Tu se- pti- fórmis



mú-ne-re, Dextræ De- i tu dí-gi-tus, Tu ri- te pro-mís-sus Pa-tris,



Sermó-ne di-tans gúttu-ra. 4. Accénde lu-men sénsi-bus, Infún-de



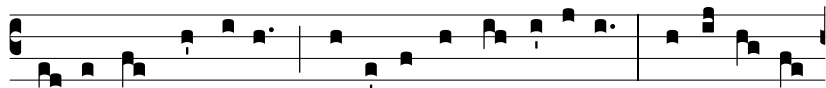
amó-rem córdi-bus, Infirma nostri córpo-ris Vir-tú-te firmans pér-



pe-ti. 5. Hostem re-pél-las lóngi- us, Pa-cémque do-nes pró-ti-nus:



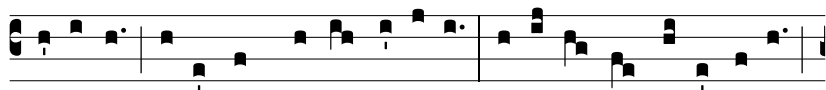
Ductó-re sic te prá-vi-o, Vi-té-mus omne nó-xi- um. 6. Per te



sci- á-mus da Patrem, Noscámus atque Fí- li- um, Te u-tri- ú-



sque Spí-ri-tum Cre-dá-mus omni témpo-re. 7. Gló-ri- a Pa-tri



Dómi-no, Na-tóque, qui a mórtu- is Surréx-it, ac Pa-rá-cli-to,



In sæ-cu- ló-rum sæcu-la. A- men.

1. Come, Holy Spirit, Creator blest, and in our souls take up Thy rest; come with Thy grace and heavenly aid to fill the hearts which Thou hast made.

2. O comforter, to Thee we cry, O heavenly gift of God Most High, O fount of life and fire of love, and sweet anointing from above.

3. Thou in Thy sevenfold gifts are known; Thou, finger of God's hand we own; Thou, promise of the Father, Thou Who dost the tongue with power imbue.

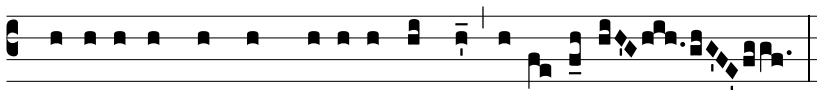
4. Kindle our sense from above, and make our hearts o'erflow with love; with patience firm and virtue high the weakness of our flesh supply.

5. Far from us drive the foe we dread, and grant us Thy peace instead; so shall we not, with Thee for guide, turn from the path of life aside.

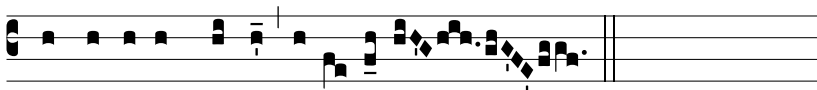
6. Oh, may Thy grace on us bestow the Father and the Son to know; and Thee, through endless times confessed, of both the eternal Spirit blest.

7. Now to the Father and the Son, Who rose from death, be glory given, with Thou, O Holy Comforter, henceforth by all in earth and heaven. Amen.

The Cantor says the following before all reply afterwards:



℣. Replé-ti sunt omnes Spí-ri-tu Sancto, al-le-lú-ia.



℟. Et cœpé-runt loqui, al-le-lú-ia.-

℣. They were all filled with the Holy Spirit, alleluia. ℟. And began to speak, alleluia.

Magnificat

Ant Magn. *I will not leave you as orphans, alleluia; I go away and am coming to you, alleluia; and your heart shall rejoice, alleluia. Cant. My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.*

After the Officiant intones up to the asterisk, all **sit** and join in singing.

1D

N ON vos re-línquam * órpha-nos, al-le-lú-ia: va-do, et
vé-ni- o ad vos, al-le-lú-ia: et gaudé-bit cor vestrum, al-le-
lú-ia.

All **stand** and make the sign of the cross with the cantor.

1. Magní- fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. 2. Et exsul-tá-vit spí-ri-
tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.

3. Because he hath regarded the humility of his handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

4. Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is his name.

5. And his mercy is from generation unto generations, to them that fear him.

6. He hath shewed might in his arm: he

6. Fecit poténtiam in **bráchio suo**: * dispérsit supérbos mente cordis **sui**.

7. Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

8. **Esuriéntes implévit bonis**: * et dívites dimísit **inánes**.

9. **Suscépit** Israë **púerum suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

10. *Sicut* locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

(bow) Glória Patri, et Filio, * et Spíritui **Sancto**.

(rise) *Sicut* erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

hath scattered the proud in the conceit of their heart.

7. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble.

8. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

9. He hath received Israel his servant, being mindful of his mercy:

10. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

Glory be.

All **sit** and repeat the antiphon: *Non vos relinquam. . .*, then **stand** for the prayer.

Collect

The Officiant leads the collect:

Ÿ. Dómine exáudi oratióne meam.
R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus. Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia **sæcula sæculórum**. R̃. Amen.

Ÿ. Dómine exáudi oratióne meam.
R̃. Et clamor meus ad te véniat.

Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto Thee.

Let us pray. O God, Who on this day hast taught the hearts of the faithful by the light of the Holy Spirit, grant us by that same Spirit, to know what is right, and ever to rejoice in His consolation. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. R̃. Amen.

The Officiant leads the following:

Ÿ. Lord, hear my prayer. R̃. And let my cry come unto Thee. Ÿ. Let us bless the Lord.
R̃. Thanks be to God.

The Cantor leads the Benedicamus:

2.

B

E- ne-di-cá-mus Dó- mi-
no. R. De- o grá- ti- as.

The Officiant leads the following:

<p>℣. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiáscant in pace.</p>	<p><i>May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.</i></p>
---	--

R. Amen.

R. Amen.

Pater noster (*silently*).

Our Father. . .

℣. Dóminus det nobis suam pacem.

May the Lord grant us his peace. R. And

R. Et vitam ætérnam. Amen.

life eternal. Amen.

The Cantor leads the Marian anthem and responses afterwards; the Officiant leads the ending collect: Regina Caeli follows (no. 221 in the Traditional Roman Hymnal).

The Officiant says the following:

℣. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

May the divine assistance remain always with us. R. Amen.

R. Amen.

After the Office, all **kneel** and pray in silence for a time.